

Rüdöls Blaumanis (1863-1908), Letland
Dansk övers. Flemming Meng Sørensen

Små djævle

I. Helvedes port

Engang var der to små djævle, som ønskede at slippe ud fra Helvede
og som ønskede at se den vide verden, som deres mor havde fortalt dem så meget om.
Da de så, at vagten var faldet i søvn, løb de hen til porten,
og fordi de ikke kunne nå op til nøglen,
stillede de sig på hindandens skuldre - låste porten op,
og med alle deres kræfter skubbede de døren åben og sneg sig ud.
Bag dem faldt døren i lås med et højt smæld, der vækkede vagten.
Men - da han ikke kunne se, at noget særligt var på færde, tænkte han, at
lyden nok bare var noget han havde drømt.

II. Verdens lys

Da de var kommet udenfor, blev de straks blændet af Guds sol - deres øjne var nemlig kun
vant til Helvedes flammer.
Åh - hvor var verden vidunderlig!
Hele dagen lang tilbragte de sammen med flugte og egern, som blev deres legekammerater.

III. Den første nats kulde

Efter eventyrene denne første dag fulgte den første nat,
og de to små djævle blev søvnige og ville gerne sove.
Men - natten var forfærdelig kold, og fordi de var vant til varmen i Helvede,
var det dem helt umuligt at falde i søvn - ikke engang i et enkelt minut.

IV. Gerninger og ugerninger

I stedet travede de omkring - og kom forbi en bondegård.
Det var alle tiders sted, hvor man rigtig kunne drive gæk med folk.
"Lad os lave nogle store ulykker!" sagde den ene lille djævel.
Og den anden var straks velfonøjet og med på ideen.
Men af en eller anden grund faldt deres ugerninger aldrig ud på den måde,
de to små djævle havde regnet med.
Uanset hvad de lavede, førte det bare til, at bondemanden blev lykkeligere og rigere.

Og selve eventyret om de to små djævle endte i det hele taget slet ikke godt.
Men det er allerede en helt anden historie.

Two Little Devils

I. The Gate of Hell

Indra Riše
2005

$\text{♩} = \text{ca.90}$ ENERGINO

Clarinet in B \flat

Marimba

Piano

Viola

Cello

(gliss. effect is more important than precise pitch) *fp*

gliss. *ff*

(cluster) *ff* *mf*

scd.

arco *mf*

pizz. *f*

6

B \flat Cl.

Mrb.

Pno.

Vla.

Vc.

f *fp*

ff *mf*

scd.